

**RI WUJ RI XUTZ'IB'AJ RI  
PABLO CHIKE RI  
KOJONELAB' A'J COLOSAS  
Majib'al re**

We wuj ri' xtz'ib'ax rumal ri Pablo are tz'apal pa che' pa ri tinimit Roma che ri' are raye'm kak'am b'ik cho ri César.

Ri Pablo man rilom ta kiwach we winaq a'j Colosas, we winaq k'ut ri a'j Colosas keta'm jachin ri' ri Pablo, rumal ri' keniman che rumal ri ub'anom.

Ri Pablo xchakun ruk' jun achi ub'i'nam Epafras je la' pa ri tinimit Éfeso. We Epafras aj Colosas, ri Colosas jun ciento ruk' sesenta kilómetro k'o wi pa ri relib'al q'ij che ri tinimit Éfeso.

Ri Pablo xutaq b'ik ri Epafras chutzijoxik ri utz laj tzij pa ri utinimit xuquje' pa keb' tinimit chik ri Laodicea xuquje' ri Hierápolis.

Ri Epafras xchapik k'a te ri' xk'am b'ik pa ri tinimit Roma xkoj pa che'. Ri Epafras are xb'in che ri Pablo jas ri tajin kak'ulmataj pa taq ri tinimit ri xe'k'ol wi. Xaq e k'yaqal winaq a'j Israel e k'o pa ri tinimit Colosas, are sib'alaj e k'i ri man a'j Israel taj. We winaq ri' kejunumataj kuk' ri winaq a'j Gálatas rumal chi ketaqchi'xik rech kaknimaj ri taqanik kech ri winaq a'j Israel xuquje' ri k'utu'n kech ri b'anal taq tzij ri kemenk'etnik rech ke'l kanoq pa ri kikojob'al. E k'i chike we winaq ri' kakinimarisaj

kib' kakib'ij chi kakil jastaq ri kak'ut chikiwach rumal ri Dios xuquje' kakib'ij chi kakiq'alajisaj jastaq rech ri Uxlab'ixel. Rumal ri' ri Pablo xutz'ib'aj chike: Ronojel xya'taj chi'we we k'o ri Jesús pa iwanima'.

Ri Pablo kuya uq'alajisaxik chi rumal re ri uK'ojol ri Dios k'o ronojel ri jastaq ri k'o pa ri kaj xuquje' cho ri uwachulew xuquje' xb'antaj ri utzirem ruk' ri Dios rumal re ri ukamikal ri Cristo cho ri ripb'al. Pa ri Cristo k'o ronojel ri ukwinem ri Dios. Rumal k'u che ri xek'am apanoq ri winaq a'j Colosas pa ri rajawarem ri Cristo kuya'o kek'o'ji' pa ri kikojonik. Rajawaxik kejeqi'k pa k'ak' winaqil jeri' kakaye'j apanoq ri Mesías ri kape na, kuluk'utu ri ujuluwem.

<sup>1</sup> Ri Pablo u'taqo'n ri Cristo Jesús rumal ri urayib'al uk'u'x ri Dios, rachi'l ri alaxik Timoteo.

<sup>2</sup> Chike ri tyoxalaj taq kojonelab' ri e k'o pa Colosas chuya toq'ob' xuquje' ja'maril chike rech ri qatat Dios.

*Ch'awem xuquje' tyoxinik che ri Dios*

<sup>3</sup> Kujtyoxin che ri Dios, Tataxel re ri Ajawxel Jesucristo, kaqab'an ch'awem pi'wi', <sup>4</sup> rumal qatom ri ikojob'al pa Cristo Jesús, xuquje' ri iloq'anik chike ri kojonelab'. <sup>5</sup> Xa rumal ri ku'lib'al ik'u'x ri yaktal pa ri kaj. Pa we k'ulib'al k'u'x ri', ri ix xita ri utz laj tzij re qas tzij, ri utz laj tzij <sup>6</sup> ri xopan iwuk'. We utz laj tzij ri' tajin kawachinik xuquje' tajin kak'iyik pa ronojel ri uwachulew, je xuquje' xk'ulmataj iwuk' ix pa ri q'ij ri xito xuquje' xich'ob' ri qas tzij rech ri je'l laj utoq'ob' ri Dios. <sup>7</sup> Jetaq ri xiweta'maj ruk' ri

Epafras, patanil re ri Cristo xuquje' to'l qe uj, rumal iwe. <sup>8</sup> Are' xtzijon chage ri iloq'anik pa ri Tyoxalaj Uxlab'ixel.

<sup>9</sup> Are xqatab'ej rech we ri', man uj tanalinaq taj che ub'anik ch'awem pi'wi'. Kaqata che ri Dios rech kub'ano chi ruk' eta'mab'al kiweta'maj ri rayib'al uk'u'x ruk' ronojel eta'manik xuquje' ch'ob'onik pa ri Uxlab'ixel. <sup>10</sup> Rech je kixno'jinik jetaq ri karaj ri Ajawxel, xuquje' kaqaj choch ronojel ri kib'ano. Rech kixwaxinik pa ronojel ri chak ri kib'ano, xuquje' rech kixk'iy pa ri eta'manik rech ri Dios. <sup>11</sup> Kaqata che ri Dios rech kaya'taj ichuq'ab' ruk' ri je'lalaj ukwinem rech ri ujuluwem. Rech ko kixk'o'ji'k, kixaye'nik ruk' ki'kotemal, <sup>12</sup> kujtyoxin che ri Tataxel ri xuya b'e chage kaqak'amawa'j qechab'al kuk' ri e tyoxalaj taq winaq, pa ri ajawarem rech ri tunal. <sup>13</sup> Are' xujresaj xe' raqan uq'ab' ri q'equ'mal xujuq'axaj pa ri ajawarem rech ri Loq'alaj uK'ojol. <sup>14</sup> Pa Cristo xujtortaj wi, xuquje' xqak'amawa'j ri kuyb'al qamak.

### *Ri Unimal ri Cristo*

<sup>15</sup> Ri Cristo are uka'yeb'al ri Dios ri man kilitaj taj. Are nim uq'ij choch ronojel ri jastaq ri xetikik. <sup>16</sup> Rumal rech are' xetikitaj ronojel ri jastaq pa ri kaj xuquje' choch ri uwachulew, ri jastaq ri ki'litaj uwach, xuquje' ri man ki'litaj ta uwach, t'uyulib'al kech e taqanelab', kwinem, e chuq'ab' xuquje' winaq ri kab'an ke. Xtikitaj loq rumal are' xuquje' rech are'. <sup>17</sup> Are k'o nab'e choch ronojel ri jastaq, xa rumal are' e k'olik, are xuquje' kab'anowik chi kechakun ronojel. <sup>18</sup> Are

ri Cristo ujolom ri komontyox, are' majib'al rech ronojel, are nab'yal chike konojel ri e k'astajinaq, rech jeri' are' nab'yal che ronojel. <sup>19</sup> Rumal chi xraj ri Tataxel chi pa Cristo kak'oji' ronojel ri Dios, <sup>20</sup> xuquje' rumal are' xe'rutzirisaj ri jastaq ri e k'o cho ri uwachulew ruk' ri e k'o pa ri kaj, xub'an ja'maril chikixo'l, ruk' ri ukik'el ri xtixtob' cho ri ripb'al.

<sup>21</sup> Pune ojer ix najtininaq kanoq che ri Dios rumal ri iwetzelal xuquje' ri ino'jib'al, ix b'anal taq itzel taq chak. <sup>22</sup> Kamik k'ut ri Dios, ruk' ri ukamikal ri Cristo xixrutzirisaj rech are kixujacho ixch'ajch'oj, ix tyoxalaj taq winaq xuquje' xa ta ne jun makaj kariqitaj chi'we are kixujach cho Are'. <sup>23</sup> Rech ko kixk'oji' pa ri ikojob'al, man kixtzaq taj, rech man kixel ta pa ri ku'lib'al ku'x ri kutzuj ri utz laj tzij chi'we. Are wa' ri utz laj tzij ri xito xuquje' ri tzijotal pa ronojel ri uwachulew xe' ri kaj, are wa' ri tajin kintzijoj in, in Pablo.

### *Ri uchak ri Pablo pa ri komontyox*

<sup>24</sup> Kinki'kotik are kinriq ri k'ax pa ri nutyo'jal rumal iwe, xuquje' kintz'aqatisaj pa ri nutyo'jal ri kajawataj na che ri q'oxomal rech ri Cristo, rumal rech ri utyo'jal, are wa' ri komontyox. <sup>25</sup> Rumal we komontyox ri' xinux patanijel rech ri Dios rumal iwe, rech kintzijoj ri utzij ri Dios. <sup>26</sup> Are kintzijoj ri awatal kan najtir ojer, q'ij junab', kamik k'ut xk'ut chikiwach ri e tyoxalaj taq winaq. <sup>27</sup> Chike we winaq ri' ri Dios xraj xuk'ut ri ujuluwem rech ri uq'inomal ri awatal loq chikiwach ri man a'j Israel taj, are wa' ri

Cristo ri k'o pa iwanima' ri ku'lib'al ku'x rech juluwem.

<sup>28</sup> Are wa' ri Cristo ri kaqatzijoj chike ri winaq, ke'qapixib'ax, kaqak'ut chikiwach ruk' eta'mab'al rech e tz'aqat ke'qajacho pa Cristo.

<sup>29</sup> Rumal wa' kinchakunik kinkoj nuchuq'ab' ri kink'amawa'j che ri Cristo, ri kachakun pa wanima'.

## 2

<sup>1</sup> Kawaj kiweta'maj chi sib'alaj tajin kintij chuq'ab' rumal iwe, xuquje' kumal ke ri e k'o pa ri tinimit Laodicea, xuquje' kumal ke e k'i ri winaq ri man keta'm ta nuwach. <sup>2</sup> Kawaj chi kik'amawa'j ichuq'ab', xa jun kib'ano kixk'oji' pa ri loq'anik, xuquje' kak'oji' iwuk' ronojel q'inomal ri kape gas ruk' ku'lib'al ku'x xuquje' ruk' eta'mab'al. Rech kiweta'maj ri awatal loq rumal ri Dios, are wa' ri Cristo. <sup>3</sup> Pa Cristo awatal wi ronojel ri q'inomal rech ri eta'mab'al xuquje' ronojel no'j. <sup>4</sup> Kinb'ij wa' chi'we, rech maj jun kixsub'uw ruk' q'olob'al taq tzij. <sup>5</sup> Pune in maj iwuk', ri wanima' k'o iwuk', kinki'kotik are kinwilo chi tajin kib'an ri jastaq pa ri ucholajil, xuquje' ko k'o ri ikojob'al pa Cristo.

<sup>6</sup> Rumal k'u ri', chixk'ol pa ri Ajawxel Jesucristo, jacha ri xib'an chuk'amawa'xik.

<sup>7</sup> Chixjeqeloq xuquje' chixk'iy pa Cristo, gas chixk'ol pa ri kojob'al jetaq ri xk'ut chi'wach, xuquje' chixnoj che tyoxinik.

<sup>8</sup> Chichajij iwib' rech maj jun kixmenk'etinin ruk' chomanik rech ri uwachulew, ri kuterene'j ri kinaq'atajib'al ri winaq ri k'amtal kib'e rumal

ri itzel uxlab'al, junam ruk' ri kikojonik ri winaq rech we uwachulew ri', man je ta k'u ri' karaj ri Cristo.

<sup>9</sup> Rumal cher ronojel ri kux ri Dios k'o pa Cristo pa ri utyo'jal jun winaq. <sup>10</sup> Ri ix k'ut xixux tz'aqat pa Cristo, ri Are' are jolomaj rech ronojel chuq'ab' xuquje' kwinem. <sup>11</sup> Xuquje' pa Cristo xkoj iwetal, man ruk' ta uq'ab' winaq, are xiya ri ityo'jal re makaj pa ri etal ri xub'an ri Cristo. <sup>12</sup> Are wa' ri xik'amawa'j are xixmuqi' pa ri qasana' xuquje' xixk'astajik rumal ri ikojob'al pa ri ukwinem ri Dios, ri xuk'astajisaj ri Cristo chkixo'l ri kaminaqib'. <sup>13</sup> Are maja' kakoj iwetal, ix kaminaq kanoq pa taq ri imak, ri Dios k'ut xuya ik'aslemal pa junamam ruk' ri Cristo, are xukuy ronojel ri qamak. <sup>14</sup> Xuquje' xutoj ri qak'as ri k'o kanoq are wa' ri kutoq'ij ri taqanik. Are' xtojow ri qak'as ri ub'anom k'ulel chage, xub'ajij kan cho ri ripb'al. <sup>15</sup> Are xetukitaj ri chuq'ab' xuquje' ri e kwinem rumal, xu'ya pa kik'ixibal chikiwach konojel xch'eken pa kiwi' cho ri ripb'al.

<sup>16</sup> Rumal b'a ri' maj jun kuq'at tzij pi'wi' rumal ri kitijo xuquje' rumal ri kiquumuj, o rumal taq ri nimaq'ij, rech ri k'ak' ik', xuquje' rech uxlanem. <sup>17</sup> Wa' we jastaq ri' xaq umu'jal ri jastaq ri kepe na, are k'u ri tyo'jal rech ri Cristo. <sup>18</sup> Man kiya ta b'a b'e chike we winaq ri kakijaluj kakimoch' kib' chkiwach ri angelib' xuquje' ke'kiq'ijila'j. We winaq ri' kakiya ub'ixik ri man kilom ta uwach xuquje' kakinimarisaj kib' ruk' ri kichomanik rech uwachulew. <sup>19</sup> Man kakaj taj kakinuk' kib' ruk' ri jolomaj. Rumal ri

jolomaj ronojel ri tyo'jal uchapom rib' xuquje' unak'om taq rib', tajin kak'iyik jetaq ri karaj ri Dios.

<sup>20</sup> We ix kaminaq chi ruk' ri Cristo pa ri ino'jib'al rech ri uwachulew ¿jas k'u che kib'ano chi je ri ix k'o ajuwachulew, kinim iwib' chuxe' ri taqanik ri kub'ij <sup>21</sup> man chapo, matijo, man kachap ta we jastaq ri'? <sup>22</sup> We taqanik ri' xaq utaqanik xuquje' uk'utu'n winaq, ronojel kasach na uwach are kakojik. <sup>23</sup> Jer k'o no'jib'al che ri ub'i'tajik, xaq jalum utzilal, moch'och'em, xuquje' ri k'ax che ri tyo'jal, maj k'u kutayij chuq'ilik ri jiq'jatem rech ri b'anoj makaj.

### 3

<sup>1</sup> We k'u xixk'astaj ruk' ri Cristo, are b'a chitzukuj ri jastaq rech chila' chikaj, jawje' ri t'uuyul wi ri Cristo pa uwiqiq'ab' ri Dios. <sup>2</sup> Are chichomaj rij ri jastaq ri k'o chila' chikaj, man are ta ri k'o cho ri uwachulew, <sup>3</sup> ri ix ix kaminaq chik, ri ik'aslemal ix awatal ruk' Cristo pa Dios. <sup>4</sup> Are kuk'ut rib' ri Cristo, ri ik'aslemal kixk'ut na xuquje' ruk' are', pa ri ujuluwem.

<sup>5</sup> Rumal ri' chib'ana chi ri ityo'jal kaminaq chik chub'anik mak, chitzaqa kan ri b'anoj taq mak kuk' taq ixoqib' xuquje' achyab', ri jastaq ri man e ch'ajch'oj taj, itzel taq irayinik, jiq'jatem, kajunumataj ruk' ri q'ijila'n taq jastaq ri man Dios taj. <sup>6</sup> Rumal taq we jastaq ri' kape ri royawal ri Dios pa kiwi' ri winaq ri man keniman taj. <sup>7</sup> Are wa' kib'an taq kan nab'e, are ix mu'l chupam ri mak. <sup>8</sup> Kamik k'ut chitzaqa kan ronojel oyawal, ch'u'jilal, etzelal, b'anoj taq tzij,

xuquje' ub'ixik itzel taq tzij. <sup>9</sup> Man kib'an ta b'anoj tzij chib'il taq iwib', rumal chi iwesam chi kan ri q'e'l taq atz'yaqib'al xuquje' ri ijiq'jatem. <sup>10</sup> Xuquje' ikojom chik ri k'ak' atz'yaqib'al rech ri k'ak' k'aslemal, ri kak'exk'ob'ik pa ri reta'mab'al ri uka'yib'al ri tikol rech. <sup>11</sup> Pa we k'ak' k'aslemal ri', man choq'aq' taj we a'j Israel ri winaq o man a'j Israel taj, we okisatal retal o man okisatal taj, we k'o reta'mab'al o maj reta'mab'al, we tzoqopitalik o man tzoqopital taj, xane are ri Cristo ronojel, xuquje' k'o pa kanima' konojel.

<sup>12</sup> Rumal k'u ri ixucha'om apanoq ri Dios, ix tyoxalaj taq winaq xuquje' sib'alaj ix loq', chiwatz'yaqib'ej b'a ri ub'anik toq'ob', moch'och'em, utzilal, xuquje' koch'oj ib'. <sup>13</sup> Rech kixkwinik kito' iwib', we k'o ne jun kuch'a' rib' che jun chik, chixkuyun b'a jetaq ri xub'an ri Ajawxel che ikuyik. <sup>14</sup> Pa uwi' ronojel, chiwatz'yaqib'ej ri loq'anik rumal are' qas chapowinaq ronojel. <sup>15</sup> Are ri uja'maril ri Cristo, ri xixsik'inik rech kixux xa jun tyo'jal, b'ana rech pa taq ri iwanima', xuquje' chiya tyoxinik.

<sup>16</sup> Are k'ol ri utzij ri Cristo pa iwanima', chipixab'aj iwib' xuquje' chiya taq ino'j ruk' eta'mab'al, chib'ixoj ri salmos, xuquje' chiya b'ix pa ri Uxlab'ixel che ri Dios ruk' tyoxinik pa taq iwanima'. <sup>17</sup> Ronojel k'u ri kib'ano, we k'u xa kib'ij o xane kib'ano, chib'ana pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús, chixtyoxin che ri Tataxel rumal ri Cristo.

*Ri kino'jib'al ri e winaq ri e kojonelab'*



18 K'ulanik taq ixoqib', chi'nimaj ri iwachajilal, jacha ri taqal cho ri Dios. 19 Achajilom, chi'loq'aj ri iwixoqilal, man xaq ta kixk'ank'at kuk'. 20 Alk'wa'laxelab', chi'nimaj ri itat inan che ronojel ri kixkitaq wi, rumal chi are wa'kaqaj cho ri Ajawxel. 21 Tat nan, man kiyak ta koyawal ri i'walk'wa'l, rech man kak'istaj ta kik'u'x. 22 Ajchakib', chi'nimaj ri i'wajaw rech ri uwachulew, man xaq xwi ta kixpatanijik are e k'o iwuk', jetaq ri winaq ri kakaj keqaj chikiwach ri e winaq, xane chib'ana ruk' rutzil iwanima', kimoch' iwib' cho ri Dios. 23 Ronojel k'u ri kib'ano, chib'ana ruk' rutzil iwanima', rumal che ri Dios kib'an wi, man chike ta ri winaq. 24 Iweta'm k'ut chi are ri Ajawxel kayo'w uk'axelal ri echab'al, rumal cher are kipatanij ri Cristo ri Ajawxel. 25 Are k'u ri man are ta kub'an ri suk', kuk'amawa'j na uk'axelal ri kub'ano, rumal man xaq ta e k'yaqal ri kakik'amawa'j ri tojb'al rech ri k'axal ri kakib'ano.

## 4

1 Ri ix, ri ix ajchoq'e chak, chiya ri qas taqal chike ri i'wajchakib', qas tz'aqat chib'ana che, na'taj chi'we chi k'o jun iwajaw pa ri kaj.

2 Are chiwilij ub'anik ch'awem, chixjeqel chupam ruk' tyoxinik. 3 Chib'ana xuquje' ch'awem pa qawi' rech kujaq ri Dios k'i k'olib'al rech kaqatzijoj ri utzij, ri rumal utzijoxik in tz'apil pa che'. 4 Chib'ana ch'awem rech qas k'yaqal kinb'an chutzijoxik, jacha ri kajawatajik.

5 Ruk' eta'mab'al chixno'jin kuk' ri winaq ri man e kojonelab' taj che ri Cristo, qas utz

chib'ana chukojik ri q'otaj. <sup>6</sup> Qas utz chib'ana che ri itzijonem xuquje' qas k'o rumal chixtzijonoq. Rech iweta'm jas kib'an chutzalixik uwach ri kitzij ri winaq chi kijujunal.

*K'isb'al rutzil wach*

<sup>7</sup> Ri loq'alaj qachalal Tíquico, suk' patanijel xuquje' tob'anel pa ri Ajawxel, kutzizoj wa chi'we qas jas je nub'anom. <sup>8</sup> Kintaq b'ik iwuk' rech kito qas je' ri qab'anom jeri' kik'amawa'j ichuq'ab'. <sup>9</sup> Ke' xuquje' ri Onésimo ruk'. Are' jun iwachi'l ix. Ku'tzijoj wa' chi'we jas ri tajin kak'ulmataj waral.

<sup>10</sup> Ri Aristarco ri wachi'l uj k'o pa che' kutaq rutzil iwach, xuquje' ri Marcos ri uprimo ri Bernabé. Are k'u we kixu'solij ri Marcos, utz chib'ana che uk'amawa'xik jetaq ri itaqkil ya'talik. <sup>11</sup> Kutaq xuquje' rutzil iwach ri Jesús, ri kab'ix Suk' che, xaq xwi we o'xib' winaq ri' a'j Israel ketob'an wuk' chuq'alajisaxik ri ajawarem rech ri Dios, kiyo'm k'u k'ulib'al ku'x chwe.

<sup>12</sup> Kutaq xuquje' rutzil iwach ri Epafra, jun iwachi'l. We patanil rech ri Jesucristo ri', tajin kub'an uchuq'ab' kub'an ch'awem pi'wi', rech qas kuchap ik'u'x, kib'an ri rayib'al uk'u'x ri Dios. <sup>13</sup> Qas wilom chi are' kok il rumal iwe, xuquje' kumal ke ri ke'l pa ri tinimit Laodicea xuquje' kumal ri e k'o pa tinimit Hierápolis.

<sup>14</sup> Kutaq xuquje' rutzil iwach ri Lucas, ri loq'alaj kunanel, xuquje' ri Demas.

<sup>15</sup> Chitaqa rutzil kiwach ri alaxik ri e k'o pa ri tinimit Laodicea, xuquje' che ri Ninfas, xuquje' chike ri komontyox ri k'o cho rachoch. <sup>16</sup> Are

kasik'itaj uwach we wuj ri' pa ijolom, sik'ix xuquje' pa ri komontyox je la' pa ri tinimit Laodicea, xuquje' chisik'ij ix ri wuj ri taqtaal b'ik che ri komontyox ri'. <sup>17</sup> Chib'ij che ri Arquipo are chub'ana ri upatan ri xuk'amawa'j che ri Ajawxel, are rilij ub'anik.

<sup>18</sup> In in Pablo kintz'ib'aj ruk' ri nuq'ab' xuquje' ruk' ri nutz'ib'. Na'taj chi'we chi in tz'apal pa che'. Are ri utoq'ob' ri Ajawxel kakanaj kan iwuk'.

**RI K'AK' TESTAMENTO PA TZIJOB'AL  
K'ICHE'  
The New Testament in the K'iche' of Totonacapan  
language of Guatemala  
Nuevo Testamento K'iche' de Totonacapan**

copyright © 2022 Pioneer Bible Translators

Language: Qach'abel (K'iche')

Dialect: Totonacapan

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-13

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 14 Apr 2023

80589b2e-3159-52d6-a29f-253eca70f2bd